

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

II



THE TIME MACHINE

时间机器

美国作家改编 英汉对照

原著 H. G. Wells

[英] H·G·韦尔斯

改编 Walter Collins

翻译 许洪珍

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.2:英语学习读本/李正栓等主编.
-北京:航空工业出版社,2004.5
ISBN 7-80183-350-3

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026852 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得对:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

一个科学家向几个朋友描述他的想法：三度空间是不够的，还应该

有第四维度，那就是时间。接着科学家把一台机器模型和真的时间机器展示给大家看，声称这台机器将使他在时间中旅行成为可能，并准备亲身实践。

他启动机器到未来旅行。他来到了一个陌生的世界，看到了未来人，他们个子矮小、智力低下、生活简单、没有力量和智慧、男女外貌差别很小。所有人都不工作，他们每天要做的事就是吃饭、玩耍和睡觉。科学家偶然从深水里救出一个叫维娜的妇女，从此二人结伴而行。科学家还发现了一些传出机器运转声的洞穴以及生活在地下、只有在晚上才出来活动的像白猴子一样的人类，并由此猜想地上的人（爱洛伊人）处于统治地位，而地下的人（摩洛克人）都是普通工人，必须和机器生活在一起，为地上富人提供一切服务。科学家深入漆黑的洞穴，发现摩洛克人的大屋子里弥漫着血腥味，并险些被他们活捉。科学家进入一个绿色建筑——博物馆，在那里放满了从地球内部挖出来的岩石和矿物。科学家从绿色建筑出来返回森林途中被摩洛克人跟踪，经过浴血奋战，最后终于击溃他们，但却因此失去了维娜。科学家决定作最后一次努力让爱洛伊人自己拯救自己，但没有成功。失望的科学家向雕像基座走去并夺回了时间机器。科学家继续朝未来前进，最后来到3000万年后的未来的冰河时代，使人感到死亡的恐怖。

科学家在返回的途中停在扼可顿国。该国已经处于人类历史最发达的时代。机器被暗图斯人毁掉，科学家别无选择只好帮扼可顿人制造了一台时间机器。

科学家乘着时间机器返回家园，依然为所见的将来的悲凉情景而悲伤。他将所经历的讲述给朋友和传媒，却无人相信他的话。最后科学家又乘着他的时间机器向未来进发，从此再没人见过他。

床头灯英语学习读本

I.《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II.《鲁滨逊漂流记》

《大战火星》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III.《德伯家的苔丝》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游奇境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞欢歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One	(2)
第一章	(3)
Chapter Two	(18)
第二章	(19)
Chapter Three	(30)
第三章	(31)
Chapter Four	(38)
第四章	(39)
Chapter Five	(50)
第五章	(51)
Chapter Six	(80)
第六章	(81)
Chapter Seven	(96)
第七章	(97)
Chapter Eight	(110)
第八章	(111)
Chapter Nine	(120)
第九章	(121)
Chapter Ten	(136)
第十章	(137)
Chapter Eleven	(148)
第十一章	(149)
Chapter Twelve	(156)
第十二章	(157)

Chapter Thirteen	(176)
第十三章	(177)
Chapter Fourteen	(202)
第十四章	(203)

床头灯英语学习读本II

The Time Machine

时间机器

原著 H.G. Wells

[英] H·G·韦尔斯

改编 Walter Collins

翻译 许洪珍

主审 李安林

航空工业出版社



CHAPTER ONE

*S*itting around the dinner table, a teacher, a doctor, a psychologist, and myself — all of us pleasantly full from the meal we had just finished and pleasantly relaxed from the wine we had been drinking — we listened to our host, the scientist, as he prepared to explain, with great excitement, a new idea he had come upon.

“Now that I *have your attention*, I’d like to ask that you open your minds a little to what I am about to tell you. For it will be most natural for you to think me a crazy fool when you hear it.”

“And how is that *any different from* the way we think of you now, dear scientist?” joked Filby, the scientist’s closest friend.

Laughing, the scientist responded, “Yes, yes... but seriously, I’m afraid that I have come to the conclusion that many of the things we were taught in school were quite incorrect, especially mathematics.”

The laughing stopped and Filby, who was a math teacher, spoke up, “How can that be? Look at all the progress we’ve made in the world! We must be doing something right!”

“But that is, of course, why our progress is so slow



第一章

我和一名教师、一位医生、一个心理学家围坐在餐桌周围。我们刚刚美美地饱餐了一顿。席间，我们一直在喝酒，现在舒服地休息着。我们听着主人——一名科学家满怀激情地准备向我们描述他才有的一个新想法。



“既然你们注意听我说，希望你们能接纳我将要告诉你们的事，因为当你们听到我的想法的时候，很自然地会以为我是个疯狂的白痴。”

“亲爱的科学家，那与我们现在对你的看法有任何差别吗？”科学家最要好的朋友费比开玩笑道。

科学家笑着回答道，“对，对……不过说正经的，恐怕我现在已经得出了这样的结论：我们在学校里学到的很多东西都相当的不正确，特别是数学。”

笑声停止了，费比开口了，他是一名数学教师。“那怎么可能呢？瞧一瞧我们这个世界取得的所有进步！我们肯定是在做着正确的事情啊！”

“可是我们的进步是这么地缓慢和有限，

sitting around the dinner table 这里是分词短语作伴随状语，表示伴随主句动作同时发生的情况。

have sb.'s attention 意为“集中注意力”。例如：Let me have your attention. 请听我说。

any different from 意为“与……真有明显地不同”any 在这里是强化语，主要用于非否定语境。例如：I don't think American cars are any different from ours. 我觉得美国造的汽车和我们造的没有什么明显的差别。



and limited, dear Filby,” replied the scientist. “Take, for example, a line.” *Here*, the scientist took a notepad from his pocket and began to draw as he spoke. “A line is measured *by its length*, yes?”

“Are you trying to insult our intelligence?” asked Manning, the doctor. “We studied this in high school geometry!”

“Please, have patience. To make my point, I must start with the most basic mathematical laws.” Continuing, the scientist said, “Now, if we draw three more lines, we then make a square, which we can measure not only by its length, but its width, as well.” He lifted the paper and showed the men his drawing. Then turning to Filby, he asked, “could you hand me that box of cards, please?”

“With pleasure, sir,” said Filby, smiling and pushing the box toward the scientist.

“Now, this is also a square, but...”

“It can be measured by its depth. Yes, yes, could you please *get to the point*,” interrupted the doctor, impatiently.

“The point is this: it seems our math teachers all believe that space is measured according to just those three basic dimensions: height, width, and depth. However, they are mistaken here; for there is a fourth dimension.”



必定有我说的这方面的原因，亲爱的费比，”科学家回答道。“就以一条直线为例吧。”说到这里，科学家从口袋里拿出个记事本，开始在上面画起来。“一条直线是按长度来测量的，对吧？”

“你想侮辱我们的智力吗？”曼宁医生问道。“我们在高中的几何课上就学过这个了。”

“请你耐心一点。为了说明我的观点，我必须从最基本的数学法则开始。”科学家继续说道，“如果我们再画三条直线，就得到一个正方形。我们不仅可以量出它的长度而且还可以量出它的宽度。”他拿起纸，给他们看他刚才在纸上画的。然后他转向费比，问道，“可以把那个卡片盒递给我吗？”

“很乐意效劳，先生。”费比边说边笑着将那卡片盒推给了科学家。

“你们看，这也是一个正方形，不过……”

“我们可以测出它的高度。好吧，好吧，请你快点转入正题吧。”医生不耐烦地打断道。

“我想说的是：好像我们所有的数学老师都相信测量空间仅仅需要这三个基本维度，也就是长、宽、高。不过在这一点上他们错了，因为存在着第四维度。”

here 这时，现在。例如：
Here the speaker pause. 说到这里，讲演者停了一下。
by its length 意为“按照它的长度计算”
get to the point 意为“开始正题” get to <□>开始、着手处理。例如：Let's get to work. 让我们开始干起来吧。